

Traduciendo del catalán al valenciano en el 700

Translating from Catalan to Valencian in the XVIIIth

XAVERIO BALLESTER GÓMEZ

Universidad de Valencia. Departamento de Filología Clásica. Facultad de Filología.
Avenida Blasco Ibáñez, 32. 46010 Valencia, España.

Dirección de correo electrónico: xaverio.ballester@uv.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-00013-2425-7436>

Recibido/Received: 5/6/2022. Aceptado/Accepted: 1/2/2023

Cómo citar / How to cite: Ballester Gómez, Xaverio, «Traduciendo del catalán al valenciano en el 700», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 26 (2024): pp. 7-34.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.26.2024.7-34>

Resumen: El primer tratado conocido sobre la guitarra española data, en su primera edición, no conservada, de 1586 (Barcelona). De 1758 data la primera edición valenciana, basada muy probablemente en una edición gerundense de 1745. En la publicación valenciana, el original suplemento en catalán aparece substituido por una traducción literal al valenciano. Entre 1776 y 1820 el mismo librito conocerá una segunda edición valenciana. El suplemento ahora representa una traducción libre y abreviada, observándose un valenciano más popular. En los dos casos la comparación entre las versiones catalana y valenciana permite constatar las diferencias a la sazón existentes entre ambas lenguas.

Palabras clave: Traducción; catalán; valenciano; guitarra; siglo XVIII.

Abstract: The first known treatise on Spanish guitar dates, in its first edition, not preserved, from 1586 (Barcelona). The first Valencian edition dates from 1758 and, most likely, is based on a Girona edition of 1745. In the Valencian publication, the original supplement written in Catalan is replaced by a literal translation into Valencian. Between 1776 and 1820, this same small treatise saw a second Valencian edition. Here, the new supplement represented a free and abbreviated translation in a more vernacular version of Valencian. In both cases, the comparison between Catalan and Valencian versions allows the verification of the then existing differences between both languages.

Keywords: Translation; Catalan; Valencian; guitar; XVIIIth century.

Sumario: 1. La traducción *inter pares*: catalán y valenciano; 2. La «Guitarra Española» de Amat: vicisitudes editoriales; 3. Las diferencias. 3. 1. Grafemática. 3. 2. Fonología. 3. 3. Morfología. 3. 4. Sintaxis. 3.5 Léxico y Semántica; 4. Recapitulación y conclusiones; Referencias bibliográficas; *Appendix*.

Summary: 1. *Inter pares* translations: Catalan and Valencian; 2. Amat's "Spanish Guitar": editorial vicissitudes; 3. The differences. 3. 1. Graphematics. 3. 2. Phonology. 3. 3. Morphology. 3. 4. Syntax. 3.5 Lexicon and Semantics; 4. Summary and conclusions; *Appendix*.

1. LA TRADUCCIÓN *INTER PARES*: CATALÁN Y VALENCIANO

Al menos desde la época de Antoni Canals (1352-1419) la traducción, paralela o mutua, al catalán y al valenciano forma parte de la historia de ambas lenguas. Ya en aquel célebre pasaje sobre su traducción, terminada en 1395, de los *Facta et dicta memorabilia* de Valerio Máximo confesaba Canals en los últimos párrafos del prólogo haberla traducido «de lati en nostra vulgada lenga materna valenciana (...) jatssessia q̄ altres lagen tret en lenga catalana». Sin embargo, estas traducciones dentro del antiguo grupo lingüístico lemosín han despertado tradicionalmente poco interés y tendido a ser minusvaloradas como fenómenos marginales. Así, por ejemplo, Rafanell y Valsalobre, pese a mostrar en su estudio las muchas diferencias existentes entre las versiones catalana (1515) y valenciana (1529) del anónimo *Spill de la vida religiosa* en los niveles grafemático, fónico, morfosintáctico y léxico (1999, pp. 142-162), sentencian paradójicamente que la lengua de ambas ediciones solo se «bifurca en molt comptades ocasions» (1999, p. 162). Parecidamente, la traducción valenciana por Brusola (1853) de unos aforismos rurales escritos por Fages y publicados en catalán (1849a) y en español (1849b), pese a contener centenares y centenares de divergencias de todo tipo respecto a la versión catalana, es despectivamente calificada por Rafanell (1888, p. 84) como «hipotètica traducció valenciana». Cabe, en todo caso, reconocer que por obvios motivos las traducciones entre lenguas muy afines constituyen ciertamente un fenómeno asaz excepcional.

En esa misma línea otro testimonio excepcional pero muy interesante es la traducción, del catalán al valenciano, y que, como epítome (*Tractat breu*), acompaña la edición de la *Guitarra Española* del catalán –nacido en Monistrol de Montserrat (Barcelona)– Juan Carlos Amat o acaso Joan Carles Amat (1572-642) y que constituye el primer tratado de guitarra española conocido. Carlos –mejor, pues así es llamado hasta seis veces en los sonetos que preceden a esta obra y así aparece consignado como autor en la edición de 1718 de sus aforismos (*lege infra*)– o bien Amat –este sí mucho más común apellido con el que es tradicionalmente identificado– estudió medicina en Valencia, ejerciendo allí mismo durante algunos años y llegó a ser no solo un reputado galeno sino además autor de diversos tratados médicos, como el internacionalmente exitoso *Fructus medicinae* (1623) o la más breve pero localmente no menos exitosa obrita en catalán, *Quatre cents aforismes catalans*, original de 1636 (=1718), con «más de

veinte ediciones hasta abril de 1639» (Ribelles, 1943, p. 272), como señala un tal fray Leonardo de San Martín («mas de veynte vezes impreffos») en la carta proemial que, junto con los dichos sonetos, precede asimismo a la obra que aquí nos concierne. Pues bien, tampoco la traducción al valenciano del *Tractat breu* de «Guitarra española y vandola» escrito en catalán parece haber sido considerada como una verdadera traducción por los pocos autores que se han interesado por ella. Así, por ejemplo, en su *Catálogo* dice de esta obra el balear Aguiló (1923, p. 514, n.º 2002): «Ambas ediciones sirven para notar las escasas diferencias en la manera de hablar el mismo idioma en Cataluña y Valencia». Rafanell (1988, pp. 84-85 n1) abunda en lo mismo, señalando que la diferencia: «com es pot veure en els títols respectivus, es redueix gairebé a qüestions merament ortogràfiques». Estaríamos, en suma, según estos autores ante la misma lengua solo que con diferente ortografía. Objeto principal de estas líneas es comprobar objetivamente la veracidad de asertos como esos últimos señalados y que convertirían la traducción valenciana en un esfuerzo perfectamente superfluo, caprichoso, inútil y gratuito.

2. LA GUITARRA ESPAÑOLA DE AMAT: VICISITUDES EDITORIALES

Como es habitual para las épocas que nos ocupan, el itinerario editorial de la *Guitarra española* es difícil de seguir por la falta de noticias y, sobre todo, de documentación íntegra o directa. La primera edición, no conservada, procedería de 1586: «impreffo este su librito (...) en Barcelona la primera vez (...) fue el año de 1586» se dice en aquella carta introductoria a la obra firmada por Fray Leonardo y fechada en 1639. La edición de Barcelona de 1586 sería, pues, la «edición príncipe, de la cual no se conoce ningún ejemplar» (Ribelles, 1943, p. 272) por desgracia; la más antigua hoy conservada data de 1626 (Lérida).

La obra conocería posteriormente más ediciones (*vide* Ribelles, 1943, p. 272), pero la que aquí más nos interesa es la edición, gerundense, de 1745 de *Josep Brò, impresor*, como se dice en la portada, o *Estamper* (1745, p. 39), bien conservada y que viene a ser la misma que la –casi íntegramente conservada– de Gabriel Brò, de 1701 en Barcelona: «En la Impreta [*sic*] de GABRIEL BRÒ, à la Riera S. Juan. Año 1701». En esta última encontramos por primera vez el suplemento a modo de amplio resumen escrito en catalán, también recogido, como se acaba de apuntar, en la edición de 1745. Al margen de cuestiones tipográficas, como el mayor uso de la tilde para marcar la presencia de la contigua nasal

implosiva: *pū̄t* [...] *advertē̄cia* [...] *cō̄tè* [...] *tā̄t* [...] *cō̄* (1701, p. 47) ≠ *punt* [...] *advertencia* [...] *conté* [...] *tant* [...] *com* (1745, p. 47), las diferencias entre ambas ediciones parecen limitarse a corregir algunas erratas –*la segnoa* (1701, p. 47) ≠ *la segona* (1745, p. 47)– y errores: *la mateixa pufstura del feté b* (1701, p. 51) ≠ *la mateixa postura del feté b* (1745, p. 51) o, como suele ser habitual, a introducir otros: *en lo agrado, y benevolencia* (1701, p. 56) ≠ *en lo agrado, y benavolencia* (1745, p. 56), eliminando o añadiendo algún acento –*un punt mes atràs* (1701, p. 56) ≠ *un punt mes atras* (1745, p. 56) ¶ *deguda forma, y dispoſicio* (1701, p. 42) ≠ *deguda forma, y dispoſició* (1745, p. 42) etc.– o cambiando su orientación: *forma que eſtàn poſats* (1701, p. 40) ≠ *forma que eſtán poſats* (1745, p. 40) ¶ *cō̄tè als Naturals* (1701, p. 47) ≠ *conté als Naturals* (1745, p. 47) etc. En fin y para no insistir más, aquí sí, desde luego, podría decirse que las diferencias entre ambos textos, el catalán de 1701 y el de 1745 se reducen apenas «a qüestions merament ortogràfiques» ¿Será realmente este también –el ortográfico– el tipo de diferencias que encontraremos entre el texto catalán de 1701/1745 y el valenciano de 1758? Tal aquí, decíamos, el objetivo básico de nuestro examen.

Volviendo ahora al rico itinerario de la obra en cuestión, cumple señalar que la obra publicada en Gerona «por *Joseph Brō*, en castellano y catalán, sin año» (Ribelles, 1943, p. 272) viene, pues, sin anotación de fecha, lo que no ha impedido que pudiera ser datada por los especialistas en 1745 (Mirambell, 1984, p. 301). Este Bro es «el més important dels impressors gironins de la família Bro» (Mirambell, 1984, p. 258) y pertenecía, como se puede suponer, a la misma familia que el Gabriel de igual apellido (cuadro genealógico en Mirambell, 1984, p. 310) y responsable de la edición de 1701, ya que los muchos miembros de la saga de los Bro, de origen francés, constituyeron un importante grupo editorial –bien estudiado en el opúsculo de Mirambell (1984)– a lo largo del setecientos. En todo caso, ambas obras contienen aquella generosa sinopsis en catalán, anexo que no comparecía en la primera edición que conservamos: la de 1586, por lo que muy probablemente no remonte al propio Carlos Amat. Dicho anexo estaba dirigido a los *naturales* que «no entendrán la explicació Castellana» y será la base del correspondiente texto en valenciano de la primera edición valenciana aparecida en 1758, como confirma la portada de la obra: «En Valencia en la Imprenta de Agufstin Laborda, vive en la Bolsería. Año 1758». La traducción valenciana es literal, salvo un aparente error o errata –quizá un salto de ojo entre tanta oración cuasi idéntica– en las líneas finales del capítulo III (1745, p. 51):

es lo [onfé b, moll, y la mateixa postura del feté b, mollat feta en segon trast, es lo] dotzé b, moll), omitiéndose en la versión valenciana (1758, p. 53) todo lo que hemos situado entre corchetes.

Por otra parte, existe además una «reimpresión de la anterior edición» (Ribelles, 1943, p. 272) con la siguiente nota editorial (*non uidimus*): «En Valencia en la imprenta de Francisco Burguete. vive en la Bolsería» (Ribelles, 1943, p. 271), publicación, pues, también sin fechar, pero que Ribelles (1943, p. 271) sitúa en el «año 1775, poco más o menos» (*item* Ribelles, 1943, p. 273: «fijamos hacia el año 1775 el año de la impresión»).

La misma *casa editorial* o imprenta de Laborda (se vea Gomis, 2015a) publicaría posteriormente una segunda edición con la escueta noticia: «en Valencia por la viuda de Agustín Laborda, en la Bolsería, num. 18» (1776-1820, p. 2), es decir, la viuda del antiguo editor pasa ahora a ser la responsable de la publicación. Desgraciadamente, como hemos visto, en la obra no se consigna datación alguna. Ahora bien, la información disponible permite situar la actividad editorial de María Vicenta Devís (1744-circa 1820), la viuda de Laborda, entre 1776 y 1819/1820 (Gomis, 2015b). La relevancia de esta nueva edición es que contiene una versión valenciana distinta, con un valenciano *actualizado*, más popular o, si se quiere, más moderno y además ya no es una versión literal; es más sintética, faltando, por ejemplo, el colofón. Quizá la probable circunstancia de que la editora Vicenta Devís fuera con casi toda probabilidad valencianoparlante, mientras que su marido había nacido en Barbastro (Huesca, 1714; Gomis, 2015a, p. 1) influyó en la decisión de dotar, como luego comentaremos, de una mayor valencianía al texto.

En su *Bibliografía de la lengua valenciana*, Ribelles simplemente menciona de manera indirecta esta última edición, recogiendo una noticia del *Manual del librero* de Antonio Palau y Dulcet: «Palau, en su *Manual del Librero Hispano-Americano*, impreso en Barcelona en 1923, tomo I, pág. 68, cita otra edición en lengua valenciana (...) hecha (en Valencia) por la viuda de Agustín Laborda, pero no da más detalles» (Ribelles, 1943, pp. 270-271). Desde Palau hasta hoy, pasando por Ribelles, seguimos sin poder determinar la fecha de la segunda edición, aunque más fácilmente podría pertenecer a los veinticuatro años de responsabilidad empresarial de la viuda durante el s. XVIII que a los diecinueve o veinte del XIX.

Como era de esperar, las primeras diferencias se dan ya en el título de las respectivas secciones vernáculos, saltando enseguida a la vista cinco diferencias entre ambos textos: *gustaràn ≠ gustáren ¶ apendrer ≠ dependre ¶ entenderàn ≠ entengueren ¶ pugan ≠ puguen y ab ≠ en*. En la más sintética

edición valenciana de la viuda de Laborda también el título es más conciso: *TRACTAT BREU Y EXPLICACIÓ DE TOTS LOS PUNTS DE LA GUITARRA. PERA QUE ELS VALENCIANS en son idioma puguen dependre à ferlos en mes facilitat* (1776-1820, p. 32), pero resulta congruente con la primera edición valenciana en tres diferencias ya señaladas: *pugan* ≠ *puguen* ¶ *apendrer* ≠ *dependre* y *ab* ≠ *en*. Ello, dejando ahora al margen algunas, sí, diferencias *ortográficas* entre el texto catalán y el valenciano, tipo <Ydioma ≠ idioma> y <Peraque ≠ Pera que>. Se notará asimismo que, en la segunda edición valenciana, el *antiguo* y recurrente uso gráfico de <f> para /s/ es substituido por el más *moderno* de <s>.

En el aspecto cuantitativo son relativamente pocas las modalidades de diferencias individuales entre los respectivos textos catalán y valenciano; lógicamente, ya que estos son de extensión muy breve y ocupan dieciocho páginas, incluyendo, por supuesto, las portadillas de la sección. La traducción catalana de 1701/1745 abarca desde la página 39 a la 56; la valenciana de 1758, desde la 41 a la 58. La traducción de la segunda edición valenciana es, como era de esperar, algo más breve: diecisiete páginas (32-48). Todas las ediciones se presentan en formato pequeño y caracteres grandes y en todas ellas hay que descontar tres páginas de prácticas ilustraciones didácticas. Por otra parte, hay que señalar que el contenido es muy repetitivo o –paradójicamente en términos guitarrísticos– muy *monótono*, de modo que la variación lingüística es escasa, reduciéndose necesariamente a un *corpus* de fenómenos lingüísticos muy limitado.

Sin embargo, cualitativamente hay que reseñar la gran coherencia lingüística que presentan las dos traducciones valencianas, como enseguida veremos, de modo que la mayoría de esas pocas diferencias aparecen apuntaladas por numerosísimas instancias. Por ejemplo, para la preposición *ab* ‘con’ en la versión catalana hemos localizado ochentaisiete correspondencias en la *editio altera* de la viuda, todas las cuales presentan la esperable preposición *en* en lugar de *ab*, forma ya entonces totalmente obsoleta en la lengua valenciana. Así mismo la forma catalana, por ejemplo, para dedo ‘meñique’ [*dit*] *xich* ocurre, *nisi fallimur*, en dieciséis ocasiones y la correspondiente forma valenciana *giquet* en veintidós lugares en aquella edición posterior a 1776. En resumen, aunque individualmente puedan limitarse a una cincuentena los rasgos diferenciales detectables entre catalán y valenciano, en realidad estos emergen y comparecen en centenares y centenares de instancias, lo que

justificaría ya *per se* la traducción, aunque se trate de dos lenguas, por lo demás, tan afines como lo puedan ser el gallego y el portugués.

Teniendo en cuenta que Gerona y Valencia –por citar las dos ciudades de impresión más cercana en el tiempo para la misma obra– distan unos 442 kilómetros, incluso dentro de una misma continuidad lingüística ciertas diferencias diatópicas serían inevitables. Cuestión otra es la de las diferencias diacrónicas. Aquí, en el más próximo de los casos, tendríamos una diferencia de solo trece años, la habida entre las ediciones catalana de 1745 y valenciana de 1758. En la menos próxima de las hipótesis –es decir, remitiendo el texto catalán a 1701– habría que admitir una distancia de cincuenta y siete años, pues, como se dijo, las ambas ediciones catalanas de 1701 y 1745 resultan esencialmente idénticas. En el caso de la edición de la viuda de Laborda, dándole hipotéticamente como fecha más tardía posible la de 1820, tendríamos una distancia, la máxima, de 119 años respecto a la edición de 1701. Ahora bien, la existencia de las ediciones catalana de 1745 y valenciana de 1758 muestra por ellas mismas que en ese período se consideraba que los respectivos textos eran suficientemente entendibles para los lectores coetáneos de dichas lenguas. En todo caso, podemos aceptar pacíficamente que ambas versiones serían representantes de las respectivas lenguas en el s. XVIII.

3. LAS DIFERENCIAS

En nuestro examen de los rasgos diferenciales hemos considerado las diferencias entre las tres diversas traducciones: la catalana del 1701/1745 y las dos valencianas de 1758 y *post* 1776. A efectos prácticos de referencias nos hemos, sin embargo, centrado sobre todo en las traducciones cronológicamente más próximas del 1745 y el 1758, ocasionalmente añadiendo testimonios de la traducción del 1776/1820, cuando ello nos pareciera relevante. Por comprensibles razones de economía, recogeremos aquí las comparencias sistemáticas de los diversos rasgos diferenciales en los correspondientes *loci paralleli* solo hasta un máximo de cinco instancias, aunque a veces dichas diferencias concretas se den en decenas e incluso centenares de casos.

3.1. Grafemática

Puesto que, como se vio, para el catalán Rafanell (1988, pp. 84-85 n1) las *escasas* diferencias entre la versión catalana y valenciana se reducirían

«apenas a cuestiones meramente ortográficas», no las trataremos aquí, no sin advertir empero de que significativamente revelan dos tradiciones escriturarias ya tan casi tan acendradas cuanto divergentes. El sagaz lector podrá por sí mismo extraer las debidas conclusiones del material aquí expuesto, salvo involuntaria errata u omisión, con la máxima fidelidad posible.

3. 2. Fonología

En la vertiente fonológica concerniente al vocalismo no podía dejar de estar bien representada la neutralización de /e/ y /a/ átonas en la llamada vocal neutra [ə], tan característica del catalán oriental y representada habitualmente por <a> y que, como es lógico, afectó a infinidad de formas. El contingente es tan amplio que en razón de su trascendencia morfológica hemos desglosado las ocurrencias según los principales tipos: artículos plurales, demostrativos plurales, nombres (substantivos y adjetivos) y verbos (terceras personas del plural básicamente).

Así, los artículos plurales femeninos son regularmente representados en *-as* en el texto catalán, mientras obviamente reflejan siempre su pronunciación real en valenciano: *antes de las Rall as (sic)* (1745, p. 40) ≠ *abans de les ralles* (1758, p. 42) ¶ *las finch rallas que passan* (1745, p. 42) ≠ *les finc ralles que passen* (1758, p. 44) ≈ *les cinc ralles que pasen* (1776-1820, p. 35) ¶ *significan las finch Ordes* (1745, p. 42) ≠ *signifiquen les finc Ordens* (1758, p. 44) ¶ *las xifras ò numeros* (1845, p. 42) ≠ *les cifres , ó numeros* (1758, p. 44) ¶ *sobre las quals se troban xifras* (1745, p. 42) ≠ *sobre les quals se troben cifres* (1758, p. 44) etc. En el sintagma *que son las del mitg* (1758, p. 48) evidentemente el pedisecuador traductor valenciano se ha dejado arrastrar por el texto catalán: *que son las del mitg* (1745, p. 46).

De las instancias demostrativas o fóricas señalemos epidixis de primer y tercer grados. De primera persona: *destas finch rallas* (1745, p. 42) ≠ *estes finc ralles* (1758, p. 44) ¶ *EN estas dos paginas* (1745, p. 46) ≠ *EN estes dos pajines* (1758, p. 48) ≈ *en estes dos Taules* (1776-1820, p. 37) ¶ *contemprar estas dos Rallas* (1745, p. 46) ≠ *contemprar estes dos ralles* (1758: 48). De tercera: *pisar aquellas cordas* (1745, p. 42) ≠ *jafar aquellas cordes* (1758, p. 44) ≈ *jafar aquelles cordes* (1776-1820, p. 35) ¶ *corresponen aquellas rallas* (1745, p. 42) ≠ *corresponen aquelles ralles* (1758, p. 44). Del *seguidismo* hemiautomático de ambas traducciones da ahora también idea el hecho de que el histórico demostrativo valenciano

de II persona *eixe* ‘ese’ no esté documentado, ya que el catalán, como otras lenguas, solo dispone de dos grados epidícticos.

En el apartado de substantivos tenemos: *escrits ab Xifras* (1745, p. 40) ≠ *escrits en cifres* (1758, p. 42) ≈ *escrits en cifres* (1776-1820, p. 33) ¶ *antes de las Rall as* [así] (1745, p. 40) ≠ *abans de les ralles* (1758, p. 42) ¶ *las finch rallas que passan* (1745, p. 42) ≠ *les sinc ralles que passen* (1758, p. 44) ≈ *les cinc ralles que pasen* (1776-1820, p. 35) ¶ *las xifras ó numeros* (1845, p. 42) ≠ *les cifres , ó numeros* (1758, p. 44) ¶ *destas finch rallas* (1745, p. 42) ≠ *de estes sinc ralles* (1758, p. 44) etc. Como adjetivos: *las dos mes grossas* (1745, p. 46) ≠ *les dos mes grosses* (1758, p. 48). ¶ *restans, y mes primas* (1745, p. 46) ≠ *restants, y mes primes* (1758, p. 48) ¶ *totas fens pisar* (1745, p. 56) ≠ *totes sinse jafar* (1776-1820, p. 48).

Otro accidente morfológico damnificado con tal cambio es la frecuente desinencia verbal –en para la tercera persona del plural: *se assenyalan ab una , n* (1745, p. 40) ≠ *se senyalen en una n* (1758, p. 42) ≈ *se señalen en una n* (1776-1820, p. 33) ¶ *Numero ab que se anomenan* (1745, p. 40) ≠ *numero en que se anomenen* (1758, p. 42) ¶ *se assenyalan ab una b* (1745, p. 40) ≠ *se senyalen en una b* (1758, p. 42) ¶ *las finch rallas que passan* (1745, p. 42) ≠ *les sinc ralles que passen* (1758, p. 44) ≈ *les cinc ralles que pasen* (1776-1820, p. 35) ¶ *significan las finch Ordes* (1745, p. 42) ≠ *signifiquen les sinc Ordens* (1758, p. 44) ≈ *signifiquen els cinc órden*s (1776-1820, p. 35) etc.

No falta algún ejemplo aislado de testimonio de neutralización de /a/ y /e/ protónicas en la traducción catalana: *en lo agrado, y benavolencia* (1745, p. 56) ≠ *en lo agrado, y benevolencia* (1758, p. 58).

Como es sabido, en valenciano históricamente se da también, en bastantes casos, una neutralización protónica /e ~ a/ en favor de /a/, la cual debió de generar formas del tipo */vaur'a/ ‘verá’ en vez de *veurà*. A su vez */vaur'a/ evolucionó a *vorà*, con la fonotípica y banal resolución del diptongo /au > o/. Este es el estadio que presenta ya nuestro texto de 1758. Posteriormente, por analogía, el cambio se extendió también a la posición tónica. Tal la razón por la que todos los dialectos valencianos presentan una base *vor-* para el verbo ‘ver’ y sus compuestos: *se veurá en la explicació* (1745, p. 47) ≠ *es vorá en la explicació* (1758, p. 49) ¶ *Aixó se veurá mes clarament* (1745, p. 47) ≠ *Asò es vorá mes clarament* (1758, p. 49).

La tradicional diferencia de apertura vocálica de la *e* en los participios pasados en las dos lenguas es registrada más de una vez de modo coherente al menos en la segunda edición: *Pera cumplir ab lo promès* (1745, p. 55)

≈ *PEra cumplir en lo promès* (1745, p. 55) ≠ *Per cumplir lo promés* (1776-1820, p. 47). Asimismo: *lo qual ben comprés* (1776-1820, p. 36). Si bien, dado el fluctuante y a veces contradictorio empleo de los acentos grave y agudo no podemos dar por conclusivo ningún testimonio al respecto.

La resolución /iʃ/ del antiguo diptongo /eij/ en valenciano frente a la moderna resolución /ej/ del catalán moderno es otro *clásico* de manual sobre las diferencias entre una y otra lengua: *Nos distinguién formalment* (1745, p. 40) ≠ *Nos distingüixen formalment* (1758, p. 42) ≈ *No es distingüixen formalment* (1776-1820, p. 33). Ítem: *se distingüixen en la b* (1776-1820, p. 33) ¶ *les partixen* (1776-1820, p. 35). Aquel tratamiento tiene una gran incidencia morfológica por darse en los tan frecuentes verbos incoativos caracterizados por el antiguo sufijo latino *-sc-* tipo ‘agradezco’ catalán *agraeix* y valenciano *agraïxc*.

Pasando al consonantismo, observamos de inmediato un nuevo clásico de manual: la voz ‘otro’ y compuestos o derivados, con catalán *altre* frente a valenciano *atre*. Así: *la mateixa consonancia, los uns dels altres* (1745, p. 40) ≠ *la mateixa consonancia, los uns dels atres* (1758, p. 42) ≈ *la mateixa consonancia uns que atres* (1776-1820, p. 33) ¶ *altres ab la mateixa disposició* (1745, p. 40) ≠ *atres en la mateixa disposició* (1758, p. 42) ¶ *los altres dotze b, Molls* (1745, p. 40) ≠ *los atres dotze b, Mollats* (1758, p. 42) ≈ *els atres dotze son B, mollats* (1776-1820, p. 33) ¶ *no fan altre ofici* (1745, p. 46) ≠ *no fan atre ofici* (1758, p. 48). Y así mismo: *en vuit [así] una y atra* (1776-1820, p. 47) ¶ *Y així en tots los atres* (1776-1820, p. 48). Es, pues, evidente que para 1758 *atre* es la forma generalizada en valenciano.

La variante empleada en las dos traducciones valencianas es la del dialecto central, el cual, como será sabido, neutraliza /s/ y /z/ en /s/. La primera edición sigue, como de costumbre, más fielmente el modelo catalán, que nota /s/ con <ss> y /z/ con <s> en posición intervocálica, pero la segunda edición ya no establece distinción gráfica alguna para las silbantes intervocálicas: *las finch rallas que passan* (1745, p. 42) ≈ *les cinc ralles que passen* (1758, p. 44) ≠ *les cinc ralles que pasen* (1776-1820, p. 35).

En el texto catalán los tres ejemplos de un plural simplificado *-ts* o, por posible errata (o *uice uersa*), *-st* frente al *-sts* del valenciano sugieren que probablemente el grupo consonántico se hubiera simplificado en aquella lengua. La idea es coherente con la evolución que encontramos en el catalán moderno, que prefiere plurales del tipo *textos* frente al valenciano, donde se mantiene el tradicional *texts*: *significan los trats de*

la *Guitarra* (1745, p. 42) ≠ *signifiquen los trasts de la Guitarra* (1758, p. 44) ¶ *de xifras à trats* (1745, p. 42) ≠ *de cifras a trasts* (1758, p. 44) ¶ *se han menester quatre traft* (1845, p. 46) ≠ *son menester quatre trasts* (1758, p. 48). En cambio, los registros del tipo *antecedens* ‘antecedentes’ en vez de *antecedents* en la primera edición valenciana podrían deberse a un *lapsus calami* del impresor, ya que no aparecen para otras formas con dicho grupo final y además no se encuentran ya en la segunda edición: *los punts antecedens* (1758, p. 44) y *los antecedens punts* (1758, p. 45), pero verbigracia *los punts antecedens* (1758, p. 44) y *los antecedens punts* (1758, p. 45) o *mòdo de fer los Punts* (1776-1820, p. 36) etc. Inversamente: *las finch restans* (1745, p. 46) ≠ *les sinc restants* (1758, p. 48).

La férrea renuencia del valenciano en posición inicial a la fricativa /ʃ/ –fonema en dicha posición mantenido, aparentemente por asimilación en unas pocas palabras, como *xixanta* ‘sesenta’– tiene su plasmación en nuestros textos: *En aquest punt lo dit xich* (1745, p. 48) ≠ *En este punt lo dit chic* (1745, p. 50) ¶ *y dit xich no tocan corda* (1745, p. 48) ≠ *y dit chic no jafen corda* (1745, p. 50) ¶ *En aquest punt lo dit xich* (1745, p. 49₁) ≠ *En este punt lo dit chic* (1745, p. 51₁) ¶ *ab lo dit xich en tercer trast* (1745, p. 49₁) ≠ *en lo dit chic en tercer trast* (1758, p. 51₂) ¶ *En aquest punt lo dit xich* (1745, p. 49₂) ≠ *En este punt lo dit chic* (1745, p. 51₂) etc. Se notará que la misma diferencia aparecía en el primer tercio del s. XVI en las respectivas versiones del «Espejo de la vida religiosa» (Rafanell y Valsalobre, 1999, p. 142: «xic (...) té per equivalència (...) chic»).

Cuestión diferencial otra y ya más fonológica, por comportar la posibilidad de un castellanismo por parte valenciana, es la existente entre catalán *xifra* ‘cifra’ y valenciano *cifra*, que incumbe a una diferente pronunciación /ʃ/ y /s/ respectivamente. Puesto que esperaríamos más bien correspondencias del tipo *xifra* ≠ *chifra/ eixifra*, probablemente haya que considerar léxica tal diferencia: *escrits ab Xifras* (1745, p. 40) ≠ *escrits en cifras* (1758, p. 42) ≈ *escrits en cifras* (1776-1820, p. 33) ¶ *las xifras ó numeros* (1845, p. 42) ≠ *les cifras , ó numeros* (1758, p. 44) ¶ *sobre las quals se troban xifras* (1745, p. 42) ≠ *sobre les quals se troben cifras* (1758, p. 44) ¶ *de xifras à trats* (1745, p. 42) ≠ *de cifras a trasts* (1758, p. 44) ¶ *al costat de cada xifra* (1745, p. 42) ≠ *al costat de cada cifra* (1758, p. 44) ≈ *al costat de la cifra* (1776-1820, p. 40) etc.

Lógicamente el catalán presenta su propia variante: *ja* ‘ya’, y la valenciana la suya: *ya*. Así, *com ja està dit* (1745, p. 42) ≠ *com ya està dit* (1758, p. 44) ¶ *com ja està dit* (1745, p. 47) ≠ *com ya està dit* (1758, p. 49) ¶ *ya es dirá* (1776-1820, p. 40).

3. 3. Morfología

Al apartado verdaderamente fonomorfológico cabe adscribir la conocida diferencia de plurales tipo ‘hombres’ en catalán (*homes*) y valenciano (*hòmens*), ya que en esta lengua se ha mantenido hasta hoy la consonante distintiva de los temas latinos en nasal. Tenemos así: *las finch Ordes de la Guitarra* (1745, p. 42) ≠ *les finc Ordens de la Guitarra* (1758, p. 44) ≈ *els cinc òrdens de la Guitarra* (1776-1820, p. 35) ¶ *significan las| finch ordes* (1745, p. 46-47) ≠ *signifiquen les sinc ordens* (1758, p. 48) ¶ *se enten de la Vandola de fisOrdes (sic)* (1745, p. 55) ≠ *se enten de la Vandola de sis ordens* (1758, p. 57) ≈ *deu entendres la de sis òrdens* (1776-1820, p. 47) ¶ *quatre, ni finch Ordes* (1745, p. 55) ≠ *quatre, ni sinc ordens* (1758, p. 57) ¶ *Las finch Ordes* (1745, p. 55) ≠ *Les sinc ordens* (1758, p. 57) ≈ *Els cinc òrdens* (1776-1820, p. 47) etc. Lo reducido del léxico no permite constatar ningún otro caso de diferencia de plurales –s ≠ –ns, hecho, por lo demás, perfectamente documentado en todas las épocas concernidas y hasta hoy.

Prefiere el valenciano la sufijación abstracta en –[i]tat frente a la en –[e]dat del catalán: *dirho ab mes claredat* (1745, p. 55) ≠ *diro en mes claritat* (1758, p. 57); *item* en la segunda edición: *manifesten en mes claritat* (1776-1820, p. 37) ¶ *Pera mes claritat* (1776-1820, p. 40). Parecidamente: *ni la brevedat del temps* (1745, p. 56) ≠ *ni la brevetat del temps* (1758, p. 58).

Hay también una diferencia en los infinitivos de ambas lenguas. La pérdida de /r/ final en catalán, tanto en el denominado *oriental* cuanto en el llamado *occidental* –pérdida extendida analógicamente a los plurales etimológicos en /rs/– generó muchas ultracorrecciones en los infinitivos, extendiéndose la legítima y característica /r/ final de tantos verbos (*donar* ‘dar’, *créixer* ‘crecer’, *aclarir* ‘aclarar’...) a otros donde la /r/ no era etimológica, lo que comportó la creación, al menos gráfica, de muchos infinitivos en catalán. El valenciano, pero no por razones fonológicas sino puramente de analogía, tampoco fue inmune a este fenómeno y alguna vez se encuentran históricamente infinitivos como *vórer* por *vore* ‘ver’ dentro de una general tendencia a la epéntesis de una /r/ final, como en el habitualísimo *cónter* por *conte* ‘cuenta’. Ahora bien, en el infinitivo catalán este fenómeno estuvo muchísimo más extendido. Así: *gustaràn de apendrer* (1745, p. 39) ≠ *gustàren de dependre* (1758, p. 41) ¶ *com se han de entendre* (1745, p. 40) ≠ *còm se han de entendre* (1758, p. 42) ≈ *cóm*

se han de entendre (1776-1820, p. 33) ¶ *com se podrà veurer* (1745, p. 40) ≠ *com se podrà veure* (1758, p. 42) ¶ *PERA entendre perfetament estos punts* (1745, p. 41) ≠ *Pera entendre perfetament estos punts* (1758, p. 43) ¶ *PERA ENTENDrer estos punts* (1745, p. 46) ≠ *PERA ENTENDRE estos punts* (1758, p. 48) ≈ *Pera entendre estos Punts* (1776-1820, p. 35)...

Otro clásico de las diferencias entre catalán y valenciano es la desaparición, en esta última lengua, de las formas etimológicamente procedentes del antiguo pluscuamperfecto latino de subjuntivo (tipo *fuisset* ‘fuese’) y su substitución regular por las procedentes del antiguo perfecto de subjuntivo (tipo *fuerit* ‘fuere’): *com si no hi foffen* (1745, p. 46) ≠ *com si no foren* (1758, p. 48).

Al *suspès* catalán corresponde en la versión valenciana una aparentemente forma híbrida, *suspens*, adaptada del castellano (*cfr.* *suspensio*): *deixar fufpes* (1745, p. 43) ≠ *deixar suspens* (1758, p. 45) ≈ *deixant suspens* (1776-1820, p. 36).

Mejor mantenimiento del antiguo artículo masculino *lo* observamos en el texto catalán: *lo principiant pugapendrerlos* (1745, p. 46) ≠ *el principiant pugapendrerlos* (1758, p. 48) ¶ *lo modo de temprar* (1745, p. 55) ≠ *el modo de temprar* (1758, p. 56) ¶ *lo modo de temprarla* (1745, p. 55) ≠ *el modo de temprarla* (1758, p. 57) ¶ *y segons lo gust* (1745, p. 56) ≠ *y segons el gust* (1758, p. 58) ¶ *mogut lo animo* (1745, p. 56) ≠ *mogut el animo* (1758, p. 58) etc. Ya en la segunda edición valenciana la pauta es la regular presencia de *el*: *y lo nom de la lletra* (1745, p. 43) ≠ *y el nòm de lletra* (1776-1820, p. 36).

Parecidamente, mientras en la primera edición valenciana se mantiene más el artículo masculino plural *los* como en catalán, en la segunda aparece ya con alguna mayor frecuencia *els*, elemento que, sin excluir otras concausas, se formó probablemente por analogía con el singular *el* y se ha impuesto casi totalmente en las dos lenguas en época contemporánea: *PERAQUE LOS NATURALs* (1745, p. 39) ≠ *PERA QUE ELS NATURALs* (1758, p. 41) ≈ *PERA QUE ELS VALENCIANs* (1776-1820, p. 33) ¶ *QUANTS SON los punts* (1745, p. 40) ≈ *QUANTS son los punts* (1776-1820, p. 33) ≠ *QUANTS SON els punts* (1758, p. 42) ¶ *Los dotze primers* (1745, p. 40) ≈ *Los dotze primers* (1758, p. 42) ≠ *Els dotze primers* (1776-1820, p. 33) ¶ *los altres dotze b, Mollis* (1745, p. 40) ≈ *los atres dotze b, Mollats* (1758, p. 42) ≠ *els atres dotze son B, mollats* (1776-1820, p. 33) ¶ *los Naturals ab una n* (1745, p. 47) ≠ *els Naturals en una n* (1758, p. 49). Ítem *y la segona els b* (1758, p. 49). En la segunda edición valenciana es más claro el predominio de *els*: *els cinc órdens* (1776-1820, p. 35) ¶ *els trasts en que san de formar* (1776-

1820, p. 37) ¶ *la ma que fa els punts* (1776-1820, p. 37) ¶ *els arquejats no apreten* (1776-1820, p. 40) etc. Igualmente, en los pronombres: *los corresponen aquelles rallas* (1745, p. 42) ≠ *els corresponen aquelles ralles* (1758, p. 44). Ítem *que els correspòn* (1776-1820, pp. 36 y 40).

Naturalmente, hay que descontar en esta sección los casos de *lo* mantenido –como todavía hoy en el habla de algunos valencianos– detrás de *en* ‘en – con’ y de *tot[s]* ‘todo[s]’ principalmente. Así con *en*: *señala, en lo primer dit* (1758, p. 44) ¶ *en lo Manech de la Guitarra basten* (1758, p. 48). Y con *tot*: *se contenen tots los punts* (1758, p. 48). Prueba es que incluso en la segunda edición, donde *el[s]* ya aparece como el artículo generalizado, *lo* se mantiene en las dichas condiciones: *sha de jafar en lo trast* (1776-1820, p. 36) ¶ *sha de jafar en lo segon dit* (1776-1820, p. 36) ¶ *jafar en lo dit anular* (1776-1820, p. 36) ¶ *en lo dit giquet* (1776-1820, p. 36) ¶ *en lo pre|sent Capítol* (1776-1820, pp. 36-37) ¶ *Y així en tots los atres* (1776-1820, p. 48) ... Todo lo cual adicionalmente permite, pues, contemplar la posibilidad de interpretar en esta edición el *lo* de *Lo qual ben comprés* (1776-1820, p. 36), de *lo promés en lo títol* (1776-1820, p. 47) y de *se templen lo mateix* (1776-1820, p. 47) como instancias de otro clásico de las diferencias entre catalán y valenciano: el *lo* neutro levantino, ya que en todos los demás casos nos encontramos allí *lo* precedido de *en* o de otras preposiciones: *mes arrere en ésta de lo que pinta* (1776-1820, p. 48), *mes per lo tercer Punt* (1776-1820, p. 48). Así, pues la más pronta substitución del antiguo *lo* por *el* en valenciano comportó en esta lengua el surgimiento del neutro *lo*. Para la interpretación como neutro de *lo* en *se templen lo mateix* (1776-1820, p. 47) contamos además con el apoyo del correspondiente sintagma en la versión catalana: *se templan aixi mateix* (1745, p. 55).

El conocido castellanismo catalán de la marca –o para la primera persona del singular es lógicamente –e en la versión en lengua valenciana o la que corresponda a la modalidad específica del verbo, pero nunca –o: *no solícito gracia* (1745, p. 56) ≠ *no solícite gracias* (1758, p. 58) ¶ *als quals ho submeto* (1745, p. 56) ≠ *als quals me humille* (1758, p. 58) ¶ *debo fer breu* (1745, p. 56) ≠ *dec ser breu* (1758, p. 58).

Encontramos también alguna diferencia en el género gramatical en la segunda edición. Históricamente la voz *orde* suele mantener el género masculino con el sentido de ‘sucesión’ o ‘disposición’ y presentar el femenino para ‘asociación – colectivo’ o ‘mandato’: *significan las finch Ordes* (1745, p. 42) ≠ *signifiquen els cinc órdenes* (1776-1820, p. 35) ¶ *Las finch Ordes* (1745, p. 55) ≠ *Els cinc órdenes* (1776-1820, p. 47) ¶ *en las*

finch Ordes de Vādola (1745, p. 56) ≠ en **los cinc òrdens de la Vandòla** (1776-1820, p. 48) ... La primera edición sigue, como es habitual, la pauta catalana.

El tipo ordinal *sisè* ‘sexto’ y siguientes del original catalán no se recoge en ninguna de las traducciones valencianas: *conté al **fi**fè natural* (1845, p. 49) ≠ *conté al **sis** natural* (1758, p. 51) ¶ *té lo **fi**fè natural* (1845, p. 51) ≠ *te lo **sis** natural* (1758, p. 53) ¶ *que té lo **fi**fè b* (1845, p. 51) ≠ *que tè lo **sis** b* (1758, p. 53) ¶ *contè lo **fi**fè b* (1845, p. 53) ≠ *conté lo **sis** b* (1758, p. 55). Lo mismo sucede con *setè* ‘séptimo’: *conté al **seté** natural* (1745, p. 49) ≠ *contè al **set** natural* (1758, p. 51) ¶ *la mateixa postura del **seté*** (1745, p. 51) ≠ *la mateixa postura del **set*** (1758, p. 53) ¶ *conté lo **seté** b* (1745, p. 53) ≠ *contè lo **set** b* (1758, p. 55). Parecidamente el ordinal *vuytè* ‘octavo’ corresponde al valenciano *huit*: *conté lo **vuyté** Natural* (1745, p. 50) ≠ *contè lo **huit** natural* (1758, p. 52) ¶ *contè lo **vuyté** b* (1745, p. 54) ≠ *contè lo **huit** b* (1758, p. 55). Ídem para ‘novenno’: *conté lo **nové** natural* (1745, p. 50) ≠ *contè lo **nou** natural* (1758, p. 52) ¶ *conté lo **nové** b* (1745, p. 54) ≠ *conte lo **nou** b* (1758, p. 56). Para ‘décimo’: *conté lo **de**zé natural* (1745, p. 50) ≠ *conté lo **deu** natural* (1758, p. 52) ¶ *La **de**zena*, y ultima (1745, p. 54) ≠ *La **de**zima*, y ultima (1758, p. 56) ¶ *contè lo **de**zè b* (1745, p. 54) ≠ *contè lo **deu** b* (1758, p. 56). Verosímilmente también para ‘undécimo’: *es lo **on**fè natural* (1745, p. 51) ≠ *es lo **once** natural* (1758, p. 53) ¶ *es lo **on**fè b* (1745, p. 51) ≠ *es lo **once** natural* (1758, p. 53). Y asimismo para ‘duodécimo’: *es lo **dot**zé natural* (1745, p. 51) ≠ *es lo **dot**ze natural* (1758, p. 53). Ese evitar aquellos ordinales catalanes en el texto valenciano evidencia que estos no eran sentidos como valencianos.

La clásica distinción catalán ‘ocho’ *vuit* y valenciano *huit* se documenta ya expresamente en la edición de Devís: *també en **buyt*** (1745, p. 55) ¶ *la prima en **vuyt*** (1745, p. 55) ¶ *El Punt **huit** Natural* (1776-1820, p. 43) ¶ *El Punt **huit** B* (1776-1820, p. 46). Sin embargo, seguramente inducido o contagiado por el original catalán tenemos también en la edición de Devís un *en **vuit** una y atra* (1776-1820, p. 47) y asimismo en la primera edición *despres la prima en **vuyt*** (1845, p. 55) ≈ *después la prima en **bu**it* (1758, p. 57) ¶ *també en **buyt*** (1845, p. 55) ≈ *també en **bu**it* (1758, p. 57), más que probables catalanismos inducidos, ya que, como acabamos de ver, contamos igualmente con *contè lo **huit** natural* (1758, p. 52) y *contè lo **huit** b* (1758, p. 55).

Para ‘permite’ ha preferido la versión valenciana la forma incoativa a la radical pura: *ara nom **permet*** (1745, p. 56) ≠ *ara nom **permetix*** (1758, p. 58).

3. 4. Sintaxis

En el capítulo morfosintáctico cumple señalar el ocasional uso de *per* más infinitivo para expresar una oración final en la versión catalana, donde concurre con el más generalizado uso de *per a* más infinitivo, construcción que es, en cambio, la única que conoce regularmente el valenciano moderno y patrimonial: *aixis per fer los punts* (1745, p. 46) ≠ *aixi pera fer los punts* (1758, p. 48). También aquí, como de costumbre, la primera edición está más próxima al original catalán: *Per no quedar rastre de dificultat* (1745, p. 46) ≈ *Perque no quede rastre de dificultat* (1758, p. 48). Sin embargo, inversamente: *Per a cumplir ab lo promès* (1745, p. 55) ≠ *Per cumplir lo promés* (1776-1820, p. 47), quizá aquí por errata.

La fórmula comparativa en valenciano sigue la pauta del español moderno con *que* frente al empleo de *de* en catalán acompañado de artículos determinados, pero la diferencia se refleja solo en la segunda edición: *la mateixa consonancia, los uns dels altres* (1745, p. 40) ≈ *la mateixa consonancia, los uns dels atres* (1758, p. 42) ≠ *la mateixa consonancia uns que atres* (1776-1820, p. 33).

La construcción *haver[-se] menester* ‘ser menester’ es diferente en valenciano: *fe han menester quatre trast* (1845, p. 46) ≠ *son menester quatre trasts* (1758, p. 48).

3. 5. Léxico y semántica

En el apartado que podríamos denominar fonológico, señalemos la conocida diferencia entre catalán *distingir* y valenciano *distinguir*: *Nos distingeixén formalment* (1745, p. 40) ≠ *Nos distinguixen formalment* (1758, p. 42) ≈ *No es distinguixen formalment* (1776-1820, p. 33).

En el capítulo léxico o morfológico, si se prefiere, cumple señalar el regular uso para ‘con’ tanto de *ab* en catalán cuanto de *en* en valenciano. Esta era la forma popular en lengua valenciana desde la primera documentación y convivió con *ab* como forma culta en la literatura durante siglos, siendo precisamente la preferida en el registro escrito hasta el s. XVIII. Por su parte, *en* ‘con’ es forma totalmente desconocida en catalán y en balear. La voz, como vimos, comparecía ya en el mismo título de la versión valenciana y no dejará de hacerlo: *escrits ab Xifras* (1745, p. 40) ≠ *escrits en cifres* (1758, p. 42) ≈ *escrits en cifres* (1776-1820, p. 33) ¶ *ab la mateixa disposició* (1745, p. 40) ≠ *en la mateixa disposició* (1758, p. 42) ≈

en la mateixa disposició (1776-1820, p. 33) ¶ *se affenyalan ab una , n* (1745, p. 40) ≠ *se senyalen en una n* (1758, p. 42) ≈ *se señalen en una n* (1776-1820, p. 33) ¶ *Numero ab que se anomenan* (1745, p. 40) ≠ *numero en que se anomenen* (1758, p. 42) ¶ *se affenyalan ab una b* (1745, p. 40) ≠ *se senyalen en una b* (1758, p. 42) etc.

La conocida mayor propensión del valenciano al diminutivo y su consecuente tendencia a la lexicalización se manifiesta en que el término para designar el dedo meñique aparece regularmente en diminutivo en la edición de la viuda de Laborda: *lo dit xich está en layre* (1745, p. 49) ≠ *Queda el giquet en layre* (1776-1820, pp. 41-42) ¶ *lo dit xich está en layre* (1745, p. 49) ≠ *el dit giquet en layre* (1776-1820, p. 42) ¶ *ab lo dit xich en quart traft* (1745, p. 54) ≠ *à la quarta en lo dit giquet* (1776-1820, p. 42). Asimismo: *El dit giquet queda en layre* (1776-1820, pp. 41 y 46) ¶ *el dit giquet y el anular* (1776-1820, p. 41) ¶ *dit giquet à la prima* (1776-1820, p. 42) etc. Se notará que *giquet* en vez de *chiquet* se debe a una ultracorrección, muy propia esta del valenciano central o *apichat*, por fundir este dialecto /tʃ/ y /dʒ/ en una sola consonante sorda. En realidad, en todos los dialectos valencianos esta forma solo conoce la pronunciación con oclusiva sorda: /tʃ/.

Catalán y valenciano se diferencian asimismo en el uso de ciertos preverbios. Caso llamativo es el de *a-*, que frecuentemente aparece en catalán [normativo] ('conseguir' *aconseguir...*) pero no en valenciano (*conseguir...*) o no en catalán ('mostrar' *mostrar*), pero sí puede hacerlo en valenciano (*amostrar...*). La pedisecua *editio prima* de 1758, no recoge siempre estas diferencias. Sin embargo, sí encontramos ya tal diferencia en el texto editado de Devís: *y anomenats , primer, segon* (1745, p. 40) ≈ *y anomenats , primer, segon* (1745, p. 42) ≠ *y nomenats per primer, segon* (1776-1820, p. 33) ¶ *se affenyalan ab una , n* (1745, p. 40) ≠ *se senyalen en una n* (1758, p. 42) ≈ *se señalen en una n* (1776-1820, p. 33) ¶ *se affenyalan ab una b* (1745, p. 40) ≠ *se senyalen en una b* (1758, p. 42) ¶ *affenyalant los dits* (1745, p. 43) ≠ *senyalant los dits* (1758, p. 45) ¶ *affenyalant Cordas, y dits* (1745, p. 43) ≠ *senyalant cordes, y dits* (1758, p. 45) ≈ *señalant les còrdès [así] y dits* (1776-1820, p. 37) etc.

Entre las diferencias de preverbios podríamos aun incluir los tradicionales verbos vernáculos para 'aprender' regulamente empleados en las respectivas traducciones: *ap[r]endre* en catalán y *dep[r]endre* en valenciano: *gustaran de apendrer* (1745, p. 39) ¶ *lo principiant puga apendrerlos* (1745, p. 46) ≠ *el principiant puga dependrelos* (1758, p. 48) ¶ *puguen dependre* (1776-1820, p. 40).

El demostrativo *aquest* ‘este’, hoy totalmente obsoleto en valenciano, nunca aparece en la edición *post* 1776 y solo ocasionalmente –con *aqueste* como masculino– en la de 1758. Igualmente, en el texto catalán esta variante solo comparece de modo minoritario, prefiriéndose casi siempre la forma *est*. En el colofón de la edición de 1758 encontramos *trobarà aquesta obra* (1758, p. 58) frente a *trobará esta obra* (1745, p. 56). Además, el valenciano de esta época conoce ya solo la variante *este* y no *est* ante consonante: *que éste vòl significar* (1776-1820, p. 35), variante nueva e indirectamente documentada además en los casos de *aqueste* en la traducción de 1758: *En aquest punt lo dit xich* (1745, p. 48) ≠ *En este punt lo dit chic* (1745, p. 50) ¶ *En aquest punt lo dit Anular* (1745, p. 48) ≠ *En este punt lo dit Anular* (1745, p. 50) ¶ *En aquest punt lo dit xich* (1745, p. 49₁) ≠ *En este punt lo dit chic* (1745, p. 51₁) ¶ *En aquest punt lo dit llarch* (1745, p. 49) ≠ *En este punt lo dit llarc* (1745, p. 51) ¶ *En aquest punt lo dit xich* (1745, p. 49₂) ≠ *En este punt lo dit chic* (1745, p. 51₂) etc. Como dijimos, cuando no se emplea *este* en la traducción valenciana, se usa solo *aqueste* y no *aquest*: *En aquest punt tots los dits* (1745, p. 50) ≠ *En aqueste punt tots los dits* (1745, p. 52) ¶ *De aquest breu tractat* (1745, p. 56) ≠ *De aqueste breu tractat* (1745, p. 58) e inversamente, cuando el catalán emplea el demostrativo directamente procedente del *iste* ‘ese’ latino, lo hace sin –e final: *se tracta en estCapitol (sic)* (1745, p. 55) ≠ *se tracta en este Capitol* (1745, p. 56).

Lógicamente la forma valenciana para ‘aquí’, *ací*, no comparece en el texto catalán: *aquí se enten de la Vandola* (1745, p. 55) ≠ *assí se enten de la Vandola* (1758, p. 57). También en la segunda edición encontramos *encara que açí pareix* (1776-1820, p. 40) o *com se veu así figurat* (1776-1820, p. 33).

Tampoco comparece el castellanismo *antes* en la versión valenciana: *antes de las Rall as (sic)* (1745, p. 40) ≠ *abans de les ralles* (1758, p. 42).

La variante vulgar catalana *aixís* ‘así’ es desconocida en valenciano: *Y aixís en la Guitarra* (1745, p. 42) ≠ *Y aixi en la Guitarra* (1758, p. 44) ¶ *aixís per fer los punts* (1745, p. 46) ≠ *aixi pera fer los punts* (1758, p. 48). En catalán *aixís* concurre con la variante valenciana: *Aixi mateix la mateixa postura* (1745, p. 51) ¶ *templan aixi mateix* (1745, p. 55) ¶ y *aixi ab proporció* (1745, p. 56).

La forma *apar* ‘parece’ estaba ya probablemente obsoleta en valenciano en la época que nos concierne: *si apar que ni ha molts* (1745, p. 40) ≠ *si apareix, que ni ha molts* (1758, p. 42) ≈ *si pareix que nyha molts*

(1776-1820, p. 33) ¶ *encara que apar que pifan* (1745, p. 47) ≠ *encara que pareix que jafen* (1758, p. 49) ≈ *encara que açi pareix* (1776-1820, p. 40).

Frente al castellanismo *atràs* de la traducción catalana, el valenciano presenta la forma vernácula: *un punt mes atras* (1745, p. 56) ≠ *un punt mes arrere* (1758, p. 58) ≈ *un punt mes arrere* (1776-1820, p. 48).

El texto catalán mantiene el arcaico *çò* ‘ello – es[t]o – lo que’ (*cf.* más abajo *perçò*), obsoleto ya en valenciano: *ço es la mas alta* (1745, p. 46) ≠ *asó es, la mes alta* (1758, p. 48).

La voz *després* ‘después’ resultaba ya, al parecer, totalmente caduca en el valenciano hablado. El castellanismo *después* es la forma más empleada para dicha noción en el valenciano moderno, donde convive con *despuix* y muchas otras variantes, preferidas estas en la plasmación escrita: *despres ab una lletra* (1745, p. 47) ≠ *después en una lletra* (1758, p. 49) ¶ y *despres la prima* (1745, p. 55) ≠ y *despues la prima* (1758, p. 57) ≈ *después se ajusta la prima* (1776-1820, p. 47).

Al catalán *exemple* ‘ejemplo’ corresponde el valenciano *eixemple*: *veurer en lo exemple* (1745, p. 40) ≠ *veure en lo eixemple* (1758, p. 42) ¶ *fe han de formar. Exemple* (1745, p. 43) ≠ *se han de formar. Eixemple* (1785, p. 45).

Se observa también el desuso valenciano del pronombre adverbial *hi*, inexistente en el valenciano moderno fuera de la locución [*n*] *hi ha* ‘hay’ o alguna otra: *quant, fe ni troban dos* (1745, p. 43) ≠ *quant se troben dos* (1758, p. 44) ¶ *quant fe ni troban tres* (1745, p. 43) ≠ *quant se troben tres* (1758, p. 45) ≈ *Quant se tròben tres* (1776-1820, p. 36) ¶ *quant fe ni troban quatre* (1745, p. 43) ≠ *quant se troben quatre* (1857, p. 45) ¶ *com fi no hi fossen* (1745, p. 46) ≠ *com si no foren* (1758, p. 48) ¶ *lo no haverhi mes que déu* (1745, p. 51) ≠ *lo de no tindre mes que deu* (1758, p. 53) etc. En la versión valenciana de *la editio altera* ya es operativo el castellanismo *ahí*: *de ahí resulten los Punts* (1776-1820, p. 40).

Dada la afición valenciana a extender el adverbial *en* o *ne* resulta, en cambio, más llamativa su ausencia en la versión valenciana: *es difícil darne regla* (1745, p. 56) ≠ *es difícil el dar regla* (1758, p. 57).

Con el *lector* catalán se corresponde el *llijidor* valenciano: *cariffim Lector* (1745, p. 56) ≠ *carissim llijidor* (1758, p. 58). Se note *llijidor* y no *llegidor*, resultando que el paso de *e* a */i/* en contacto con consonante palatal es muy común en valenciano: *gíneral* ‘general’, *sinyor* ‘señor’...

Falta el castellanismo *menos* en la versión valenciana, forma que se impuso mucho antes y mucho más en catalán que en valenciano: *del mal lo menos* (1745, p. 56) ≠ *del mal lo menys* (1758, p. 58).

El adaptado castellanismo *nombrar* comparece en el texto catalán mas no en el valenciano: *conforme están nombráts* (1745, p. 47) ≠ *conforme està nomenats* (1745, p. 49).

El texto catalán mantiene la fórmula arcaica *perçò* ‘por ello – por es[t]o’ donde el valenciano presenta *per açò* o *per això*: *perçò en lo present Capítol* (1745, p. 43) ≠ *per asò en lo present Capítol* (1758, p. 45) ≈ *per aixó en lo pre|sent Capítol* (1776-1820, pp. 36-37). El idioma valenciano moderno solo conoce *açò* ‘esto’ y no *ço*: *En consequència de açò* (1776-1820, p. 48).

El galicismo *petit* ‘pequeño’ del catalán lógicamente no comparece en el texto valenciano, empleándose aquí el patrimonial y tradicional *chiquet* con <g> por la ultracorrección ya comentada (cfr. abajo *jafar*) en la segunda edición: *ab lo dit petit* (1745, p. 43) ≠ *en lo dit chiquet* (1758, p. 45) ≈ *en lo dit giquet* (1776-1820, p. 36).

La voz catalana *pisar* ‘pulsar – tocar’ es sistemáticamente traducida por *chafar*, escrito *jafar* por ultracorrección: *pisar aquellas cordas* (1745, p. 42) ≠ *jafar aquellas cordes* (1758, p. 44) ≈ *jafar aquelles cordes* (1776-1820, p. 35) ¶ *pisar las cordas* (1745: 42) ≠ *jafar les cordes* (1758, p. 44) ≈ *jafar les cordes* (1776-1820, p. 35) ¶ *se ha de pisar sobre del traft* (1745, p. 42) ≠ *se ha de jafar sobre aquell trast* (1758, p. 44) ≈ *sha de jafar en lo trast* (1776-1820, p. 36) ¶ *se ha de pisar ab lo dit del mitg* (1745, p. 43) ≠ *se ha de jafar| en lo dit del mitg* (1758, pp. 44-45) ≈ *sha de jafar en lo segon dit* (1776-1820, p. 36) ¶ *cordas, que tenen de pisar* (1745, p. 43) ≠ *cordes que tenen de jafar* (1758, p. 45) etc.

En valenciano moderno el castellanismo *siguient* ‘siguiente’ o derivados tiene cierta presencia en los textos (verbigracia Martí 1906, p. 28: «la siguient copla»), por lo que no sorprenderá verlo en la versión valenciana: *y disposicio seguent* (1745, p. 40) ≠ *y disposicio siguent* (1758, p. 42) ¶ *mes clarament en lo subseguent* (1745, p. 47) ≠ *mes clarament en lo subsiguient* (1758, p. 49).

El *sens* ‘sin’ del catalán es ocasionalmente seguido en la traducción valenciana de 1758: *apendrerlos sens Mestre* (1745, p. 46) ≈ *dependrerlos sens Mestre* (1758, p. 48), prefiriendo, acorde con el valenciano moderno, la voz *sense* en otros casos: *Guitarra sens pisar* (1745, p. 55) ≠ *Guitarra sense jafar* (1758, p. 57) ¶ *las quintas sens pisar* (1745, p. 55) ≠ *les quintes sense jafar* (1758, p. 57) ¶ *totas sens pisar* (1745, p. 55) ≠ *totes sense jafar* (1758, p. 57) ¶ *totas sens pisar* (1745, p. 56) ≠ *totes sense jafar* (1758, p. 57). Ya en la segunda edición la forma exclusiva *sinse* es la única utilizada: *fès la primera* (1745, p. 55) ≠ *sinse la prima* (1776-1820, p. 47) ¶ *sens*

pisar (1745, p. 55) ≠ *sinse jafar* (1776-1820, p. 47) ¶ *totas fens pisar* (1745, p. 56) ≠ *totes sinse jafar* (1776-1820, p. 48) etc.

Otra diferencia de manual es la existente para ‘tener’ y sus compuestos entre catalán *tenir* y valenciano *tindre*: *tenir la mateixa confonancia* (1745, p. 40) ≠ *tindre la mateixa consonancia* (1758, p. 42) ≈ *tindre la mateixa consonancia* (1776-1820, p. 33). Además: *no tindre mes que deu* (1758, p. 53) ¶ y *no tindren dotze* (1758, p. 53) ¶ *sinse tindre instrument* (1776-1820, p. 48).

Aparentemente al traductor se le hizo *dura* la construcción con infinitivo substantivado o le pareció poco vernácula la acepción de *voler* ‘querer’ y prefirió una opción más natural y sencilla: *en cosas de ton voler* (1745, p. 56) ≠ *en coses de ton gust* (1758, p. 58).

Semánticamente podríamos señalar el hecho de que la forma catalana *declarar* mantiene un sentido: ‘aclarar – explicar’, que no es tan translúcido en valenciano, por lo que en la segunda y más autónoma edición ha de recurrirse ocasionalmente a otro verbo: *se declaran ab mes facilitat* (1745, p. 43) ≈ *es declaren en mes facilitat* (1758, p. 45) ≠ *se manifesten en mes claritat* (1776-1820, p. 37).

Por último y solo a título de inventario se hará constar la apenas trascendente diferencia de número, debida probablemente a una actualización de la expresión, para el sustantivo *gràcia* ‘gracia’: *no solícito gracia* (1745, p. 56) ≠ *no solícite gracias* (1758, p. 58).

4. RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIONES

Una somera recapitulación de lo expuesto puede verse bajo la rúbrica de *Appendix* en el cuadro sinóptico final. No ha sido fácil seguir siempre un único parámetro organizativo y en caso de confluencia de criterios hemos seguido la directriz de emplear aquel que pudiera considerarse más formalista. En el apéndice solo hemos cotejado la traducción literal de 1758 y el original catalán de 1745 a fin de que nuestro examen, no alterando los resultados cuantitativos, resultara más objetivo a efectos estadísticos. Estamos ya, no obstante, en condiciones de exponer someramente las principales conclusiones.

La traducción de la primera edición es, como vimos con suficientes ejemplos, demasiado literal y arrastra catalanismos, justificables en su mayoría como meros arcaísmos. En la primera edición se podía, por ejemplo, forzar el mantenimiento regular de *chic* como traducción del catalán *chic*, pero cuando ya el catalán emplea la innovadora variante *petit*

(1745, p. 43), intolerable para el valenciano, aflora la forma verdaderamente vernácula: *chiquet* (1758, p. 45). En cambio, la no literal traducción de la segunda edición emplea en todos los casos *giquet*. Algo similar sucede con los artículos masculinos ya recesivos en valenciano *lo* y *los*, que se harán todavía menos presentes en la segunda edición valenciana o con *sens*, que simplemente desaparecerá en esta misma edición.

Aunque imprecisamente algo posterior, la segunda edición representa, por tanto, una muestra mucho más fiel del valenciano real, de suerte que allí las diferencias entre ambas lenguas se incrementan en número y extreman en calidad, resultando ahora más evidentes.

Marginalmente anotemos la evidencia de que la drástica reforma impulsada por el ingeniero Pompeu Fabra (1868-948), en su deseo de *limpiar* la lengua catalana (*–pendre...*), especialmente de castellanismos, ya reales o supuestos (*antes, atrás, este, menos, orde...*), y presentarla en todos los aspectos lo más alejada posible de la *enemiga* lengua española, contribuyó a distanciar definitivamente la lengua valenciana del catalán, reforzando aun más la conciencia de soberanismo lingüístico de los valencianos. Contra la acendrada tradición escrituraria del catalán, la eliminación gráfica de la tan característica apofonía átona del catalán [oriental] (*las, –an...*) en realidad solo enmascaraba –no anulaba– una diferencia tan frecuente como esencial entre ambas lenguas.

Como vimos, bastantes de las diferencias aquí señaladas en modo alguno pueden considerarse simples variaciones dialectales, sino que evidentemente afectan a todos los niveles y aspectos –transcendentales muchas veces– de la gramática de una lengua. Parece, pues, que la cantidad y calidad de las diferencias justificaban plenamente la decisión de los editores de traducir el texto catalán al valenciano y aun de *revalencianizarlo* en una segunda edición. En todo caso, no puede argumentarse que las diferencias entre una y otra versión fueran meramente ortográficas.*

* Este trabajo no ha recibido subvención alguna, ni institucional ni sectorial, ni pública ni privada.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguiló y Fustér, Mariano (1923). *Catálogo de obras en lengua catalana desde 1474 hasta 1860*. Sucesores de Rivadeneyra.
- [Amat, Joan Carlos] (1701). *Guitarra española y bandola en dos maneras de guitarra....* Impreta [sic] de Gabriel Brò.
- [Amat, Joan Carlos] (1745). *Guitarra española y bandola en dos maneras de guitarra....* Joseph Bró imprefor.
- Amat, Joan Carlos (1718). *Quatre cents aforismes cathalans del Doctor Joan Carlos Amat. Dirigits al lector*. Estampa de Ioan Pau, y Ioan Marti Llibraters.
- Amatus, Ioannes Carolus (1623). *Fructus medicinæ: ex variis Galeni locis decerpti*. Sumptibus Ludovici Prost hæredis Rouille.
- Brusola, Román José [=R.J.B.] (1853). *El amic dels llauradors ó aforismes rurals*. Imprenta de Jusep Rius.
- [Martí y Gadea, Joaquín] (1906). *Tipos, Modismes y Còses rares y Curioses de la terra del Gè*, (II voll.). Impr. de Antonio López y Comp^a.
- Fages de Romá, Narcis (1849a). *Cartilla rural en aforismes catalans*. Imprenta y Librería de Gregorio Matas de Bodallés.
- Fages de Romá, Narciso (1849b). *Aforismos rurales*. Imprenta y Librería de Gregorio Matas de Bodallés.
- Gomis Coloma, Juan (2015a). Semblanza de Imprenta de Laborda (Valencia, 1743–1864). En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes–Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX–XXI)*. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/imprensa-de-laborda-valencia-1743-1864-semblanza/>
- Gomis Coloma, Juan (2015b). Semblanza de María Vicenta Devís (Valencia, 1744, h. 1820). En *Biblioteca Virtual Miguel de*

Cervantes–Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI). <https://www.cervantesvirtual.com/obra/maria-vicenta-devis-valencia-1744-1820-semblanza/>

Mirambell i Belloc, Enric (1984). La família Bro, d'impressors gironins. *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins*, 27, 249-310.

Rafanell, August (1988) A propòsit d'una traducció valenciana dels *Aforismes rurals* de Narcís Fages de Roma. *Caplletra*, 3 tardor, 83-94.

Rafanell, August & Valsalobre, Pep (1999), “«Català» y «Valencià» al primer cincents. A propòsit de dues edicions de l'*Spill de la vida religiosa*”, *Caplletra*, 27 tardor, pp. 137–165.

Ribelles Comín, José (2006), *Bibliografía de la lengua valenciana III (siglos XVII y XVIII)*, Madrid, Tipografía de la “Revista de Archivos”, 1943.

APPENDIX

catalán 1745	valenciano 1758
<i>escrits ab Xifras</i> (40)	<i>escrits en cifras</i> (42)
<i>ab la mateixa disposició</i> (40)	<i>en la mateixa disposició</i> (42)
<i>se assenyalan ab una , n</i> (40)	<i>se senyalen en una n</i> (42)
<i>Numero ab que se anomenan</i> (40)	<i>numero en que se anomenen</i> (42)
<i>se assenyalan ab una b</i> (40)...	<i>se senyalen en una b</i> (42)...
<i>Y aixis en la Guitarra</i> (42)	<i>Y aixi en la Guitarra</i> (44)
<i>aixis per fer los punts</i> (46)	<i>aixi pera fer los punts</i> (48)
<i>se assenyalan ab una , n</i> (40)	<i>se senyalen en una n</i> (42)
<i>Numero ab que se anomenan</i> (40)	<i>numero en que se anomenen</i> (42)
<i>se assenyalan ab una b</i> (40)	<i>se senyalen en una b</i> (42)
<i>las finch rallas que passan</i> (42)	<i>les sinc ralles que passen</i> (44)
<i>significan las finch Ordes</i> (42)...	<i>signifiquen les sinc Ordens</i> (44)...
<i>los uns dels altres</i> (40)	<i>los uns dels atres</i> (42)

<i>altres ab la mateixa disposició</i> (40) <i>los altres dotze b , Molls</i> (40) <i>no fan altre ofici</i> (46)	<i>atres en la mateixa disposició</i> (42) <i>los atres dotze b , Mollats</i> (42) <i>no fan atre ofici</i> (48)
<i>antes de las Rall as</i> [así] (40)	<i>abans de les ralles</i> (42)
<i>fi apar que ni ha molts</i> (40) <i>encara que apar que pisan</i> (47)	<i>si apareix, que ni ha molts</i> (42) <i>encara que pareix que jafen</i> (49)
<i>principiant puga apendrerlos</i> (46)	<i>principiant puga dependrellos</i> (48)
<i>pisar aquellas cordas</i> (42) <i>corresponen aquellas rallas</i> (42)	<i>jafar aquelles cordes</i> (44) <i>corresponen aquelles ralles</i> (44)
<i>En aquest punt tots los dits</i> (50) <i>De aquest breu tractat</i> (56)	<i>En aqueste punt tots los dits</i> (52) <i>De aqueste breu tractat</i> (58)
<i>En aquest punt lo dit xich</i> (48) <i>En aquest punt lo dit Anular</i> (48) <i>En aquest punt lo dit xich</i> (49) <i>En aquest punt lo dit llarch</i> (49 ₁) <i>En aquest punt lo dit xich</i> (49 ₂)...	<i>En este punt lo dit chic</i> (50) <i>En este punt lo dit Anular</i> (50) <i>En este punt lo dit chic</i> (51) <i>En este punt lo dit llarc</i> (51 ₁) <i>En este punt lo dit chic</i> (51 ₂)...
<i>escrits ab Xifras</i> (40) <i>antes de las Rall as</i> [así] (40) <i>las finch rallas que passan</i> (42) <i>las xifras ò numeros</i> (42) <i>deftas finch rallas</i> (42)...	<i>escrits en cifres</i> (42) <i>abans de les ralles</i> (42) <i>les finc ralles que passen</i> (44) <i>les cifres , ó numeros</i> (44) <i>de estes finc ralles</i> (44)...
<i>se assenyalan ab una , n</i> (40) <i>se assenyalan ab una b</i> (40) <i>que la xifra assenyalala</i> (42) <i>assenyalant los dits</i> (43) <i>assenyalant Cordas , y dits</i> (43)...	<i>se senyalen en una n</i> (42) <i>se senyalen en una b</i> (42) <i>que la cifra señala</i> (44) <i>senyalant los dits</i> (45) <i>senyalant cordes , y dits</i> (45)...
<i>un punt mes atras</i> (56)	<i>un punt mes arrere</i> (58)
<i>en lo agrado,y benavolencia</i> (56)	<i>en lo agrado, y benevolencia</i> (58)
<i>ço es la mas alta</i> (46)	<i>asó es , la mes alta</i> (48)
<i>ni la brevedat del temps</i> (56) <i>dirho ab mes claredat</i> (55)	<i>ni la brevetat del temps</i> (58) <i>diro en mes claritat</i> (57)
<i>despres ab una lletra</i> (47) <i>y despres la prima</i> (55)	<i>después en una lletra</i> (49) <i>y despues la prima</i> (57)
<i>conté lo dezé natural</i> (50) <i>La dezena , y ultima</i> (54) <i>contè lo dezè b</i> (54)	<i>conté lo deu natural</i> (52) <i>La dezima, y ultima</i> (56) <i>contè lo deu b</i> (56)

<i>distingeixén formalment</i> (40)	Nos <i>distingüixen formalment</i> (42)
<i>es lo dotzé natural</i> (51)	<i>es lo dotze natural</i> (53)
<i>distingeixén formalment</i> (40)	Nos <i>distingüixen formalment</i> (42)
<i>se tracta en est Capitol [así]</i> (55)	<i>se tracta en este Capitol</i> (56)
<i>deftas finch rallas</i> (42)	<i>de estes finc ralles</i> (44)
<i>EN estas dos paginas</i> (46)	<i>EN estes dos pajines</i> (48)
<i>contemplar estas dos Rallas</i> (46)	<i>contemplar estes dos ralles</i> (48)
<i>se veurá en la explicació</i> (47)	<i>es vorá en la explicació</i> (49)
<i>Aixó se veurá mes clarament</i> (47)	<i>Asò es vorá mes clarament</i> (49)
<i>veurer en lo exemple</i> (40)	<i>veure en lo eixemple</i> (42)
<i>se han de formar. Exemple</i> (43)	<i>se han de formar. Eixemple</i> (45)
<i>com fi no hi foffen</i> (46)	<i>com si no foren</i> (48)
<i>no solícito gracia</i> (56)	<i>no solícite gracias</i> (58)
<i>se han menester quatre traft</i> (46)	<i>son menester quatre trasts</i> (48)
<i>quant, se ni troban dos</i> (43)	<i>quant se troben dos</i> (44)
<i>quant se ni troban tres</i> (43)	<i>quant se troben tres</i> (45)
<i>quant se ni troban quatre</i> (43)	<i>quant se troben quatre</i> (45)
<i>com fi no hi foffen</i> (46)	<i>com si no foren</i> (48)
<i>lo no haverhi mes que déu</i> (51)...	<i>lo de no tindre mes que deu</i> (53)...
<i>com ja està dit</i> (42)	<i>com ya està dit</i> (44)
<i>com ja està dit</i> (47)	<i>com ya està dit</i> (49)
<i>antes de las Rall as [así]</i> (40)	<i>abans de les ralles</i> (42)
<i>las finch rallas que passan</i> (42)	<i>les finc ralles que passen</i> (44)
<i>significan las finch Ordes</i> (42)	<i>signifiquen les finc Ordens</i> (44)
<i>las xifras ò numeros</i> (42)	<i>les cifres , ó numeros</i> (44)
<i>las quals se troban xifras</i> (42)...	<i>les quals se troben cifres</i> (44)...
<i>cariffim Lector</i> (56)	<i>carissim llijidor</i> (58)
<i>lo principiant puga</i> (46)	<i>el principiant puga</i> (48)
<i>lo modo de templar</i> (55)	<i>el modo de templar</i> (56)
<i>lo modo de temparla</i> (55)	<i>el modo de temparla</i> (57)
<i>y segons lo gust</i> (56)	<i>y segons el gust</i> (58)
<i>mogut lo animo</i> (56)...	<i>mogut el animo</i> (58)...
<i>PERAQUE LOS NATURALS</i> (39)	<i>PERA QUE ELS NATURALS</i> (41)
<i>QUANTS SON los punts</i> (40)	<i>QUANTS SON els punts</i> (42)
<i>los Naturals ab una n</i> (47)	<i>els Naturals en una n</i> (49)
<i>los corresponen aquellas</i> (42)	<i>els corresponen aquelles</i> (44)

<i>del mal lo menos (56)</i>	<i>del mal lo menys (58)</i>
<i>conforme están nombráts (47)</i>	<i>conforme estàn nomenats (49)</i>
<i>conté lo nové natural (50)</i>	<i>contè lo nou natural (52)</i>
<i>conté lo nové b (54)</i>	<i>conte lo nou b (56)</i>
<i>no solícito gracia (57)</i>	<i>no solícite gracias (58)</i>
<i>als quals ho submeto (56)</i>	<i>als quals me humille (58)</i>
<i>debo fer breu (56)</i>	<i>dec ser breu (58)</i>
<i>aixis per fer los punts (46)</i>	<i>aixi pera fer los punts (48)</i>
<i>perçò en lo present Capitol (43)</i>	<i>per asò en lo present Capitol (45)</i>
<i>ara nom permet (56)</i>	<i>ara nom permetix (58)</i>
<i>ab lo dit petit (43)</i>	<i>en lo dit chiquet (45)</i>
<i>pifar aquellas cordas (42)</i>	<i>jafar aquelles cordes (44)</i>
<i>pifar las cordas (42)</i>	<i>jafar les cordes (44)</i>
<i>pifar fobre del traft (42)</i>	<i>jafar sobre aquell trast (44)</i>
<i>pifar ab lo dit del mitg (43)</i>	<i>jafar en lo dit del mitg (44–5)</i>
<i>cordas, que tenen de pifar (43)...</i>	<i>cordes que tenen de jafar (45)...</i>
<i>gustaràn de apendrer (39)</i>	<i>gustàren de dependre (41)</i>
<i>com se han de entendre (40)</i>	<i>còm se han de entendre (42)</i>
<i>com se podrà veurer (40)</i>	<i>com se podrà veure (42)</i>
<i>PERA entendre perfetament (41)</i>	<i>PERa entendre perfetament (43)</i>
<i>PERA ENTENDrer eftos punts (46)...</i>	<i>PERA ENTENDRE eftos punts (48)...</i>
<i>las finch Ordes de la Guitarra (42)</i>	<i>les fìnc Ordens de la Guitarra (44)</i>
<i>significan las finch ordes (46–7)</i>	<i>signifiquen les sinc ordens (48)</i>
<i>de la Vandola de fisOrdes [sic] (55)</i>	<i>de la Vandola de sis ordens (57)</i>
<i>quatre, ni finch Ordes (55)</i>	<i>quatre, ni sinc ordens (57)</i>
<i>Las finch Ordes (55)...</i>	<i>Les sinc ordens (57)...</i>
<i>Guitarra fens pisar (55)</i>	<i>Guitarra sense jafar (57)</i>
<i>las quintas fens pisar (55)</i>	<i>les quintes sense jafar (57)</i>
<i>totas sens pisar (55)</i>	<i>les totes sense jafar (57)</i>
<i>totas fens pisar (56)</i>	<i>totes sense jafar (57)</i>
<i>y disposicio seguent (40)</i>	<i>y disposicio siguent (42)</i>
<i>clarament en lo subseguent (47)</i>	<i>clarament en lo subsiguient (49)</i>
<i>conté al seté natural (1745: 49)</i>	<i>contè al set natural (51)</i>
<i>la mateixa postura del seté (51)</i>	<i>la mateixa postura del set (53)</i>
<i>conté lo seté b (53)</i>	<i>contè lo set b (55)</i>
<i>conté al fifé natural (49)</i>	<i>contè al sis natural (51)</i>

<i>té lo fifé natural (51)</i>	<i>te lo sis natural (53)</i>
<i>que té lo fifé b (51)</i>	<i>que tè lo sis b (53)</i>
<i>contè lo fifè b (53)</i>	<i>contè lo sis b (55)</i>
<i>deixar fufpes (43)</i>	<i>deixar suspens (45)</i>
<i>per tenir la mateixa (40)</i>	<i>per tindre la mateixa (42)</i>
<i>los trats de la Guitarra (42)</i>	<i>los trasts de la Guitarra (44)</i>
<i>de xifras à trats (42)</i>	<i>de cifres a trasts (44)</i>
<i>se han menester quatre traft (46)</i>	<i>son menester quatre trasts (48)</i>
<i>en cofas de ton voler (56)</i>	<i>en coses de ton gust (58)</i>
<i>contè lo vuyté Natural (50)</i>	<i>contè lo huit natural (52)</i>
<i>contè lo vuyté b (54)</i>	<i>contè lo huit b (55)</i>
<i>En aquest punt lo dit xich (48)</i>	<i>En este punt lo dit chic (50)</i>
<i>y dit xich no tocan corda (48)</i>	<i>y dit chic no jafen corda (50)</i>
<i>En aquest punt lo dit xich (49₁)</i>	<i>En este punt lo dit chic (51₁)</i>
<i>ab lo dit xich en tercer trast (49)</i>	<i>en lo dit chic en tercer trast (51)</i>
<i>En aquest punt lo dit xich (49₂)...</i>	<i>En este punt lo dit chic (1745: 51₂)...</i>
<i>escrits ab Xifras (40)</i>	<i>escrits en cifres (42)</i>
<i>las xifras ò numeros (42)</i>	<i>les cifres , ó numeros (44)</i>
<i>las quals se troban xifras (42)</i>	<i>les quals se troben cifres (44)</i>
<i>de xifras à trats (42)</i>	<i>de cifres a trasts (44)</i>
<i>al costat de cada xifra (42)...</i>	<i>al costat de cada cifra (44)...</i>